

Aen Hanghmoeg Cienmonz Bued Cienz Oksaw Gij Sawcih Minzcuz

民族文字出版专项资金资助项目

Aen Cangsa Gvangjsih Saujsu Minzcuz Feihvuzciz Vwnzva Yizcanj

广西少数民族非物质文化遗产书库

Lanz Hungz Cawjbien

蓝宏 主编

SAWHEIQCUENGH CIENZDONGJ
CUNGGUEK GYOEBBAENZ

中国壮剧传统剧作集成

GIENJ DENZLINZ

田林卷

Bonj Baihlaj

下册

广西民族出版社

Aen Hanghmoeg Cienmonz Bued Cienz Oksaw Gij Sawcih Minzcuz

《民族文字出版专项资金资助项目》

Aen Cangsaw Gvangjsih Saujsu Minzcuz Feihvuzciz Vwnzva Yizcanj

《广西少数民族非物质文化遗产书库》

Lanz Hungz Cawjbien

蓝宏 主编

SAWHEIQCUENGH CIENZDONGJ
CUNGGUEK GYOEBBAENZ

中国壮剧传统剧作集成

GIENJ DENZLINZ

田林卷

Bonj Baihlaj

下册

图书在版编目(CIP)数据

中国壮剧传统剧作集成. 田林卷. 下册: 汉壮对照/
蓝宏主编; 陈镜舟, 闭克坚整理翻译. —南宁: 广西民族
出版社, 2013. 4

ISBN 978-7-5363-6564-3

I. ①中… II. ①蓝…②陈…③闭… III. ①壮剧—地
方戏剧本—作品集—中国—汉语、壮语 IV. ① I 236. 67

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 074136 号

Aen Hanghmoeg Cienmonz Bued Cienz Oksaw Gij Sawcih Minzcuz

民族文字出版专项资金资助项目

Aen Cangsaaw Gvangsih Saujsu Minzcuz Feihvuzciz Vwnzva Yizcanj

广西少数民族非物质文化遗产书库

SAWHEIQCUENGH CIENZDONGJ CUNGGUEK GYOEBBAENZ · GIENJ DENZLINZ

中国壮剧传统剧作集成·田林卷

Bonj Baihlaj

下册

Lanz Hungz Cawjbien

蓝宏 主编

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西地质印刷厂
规 格	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	17
字 数	370 千字
版 次	2013 年 4 月第 1 版
印 次	2013 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6564-3/I · 1444

定价: 68.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523243

编委名单

主 编：蓝 宏

副 主 编：陈镜舟

土俗字编剧：闭克坚 黄志元

壮 汉 译 文：农玉荣 黄保华 王福干 黄莉峰

壮 文 审 定：苏大星

图 片：黄卫平

工 作 人 员：黄寿恒



Vah Baihnaj

Lanz Hungz sij

Suh Dasingh 、Vangz Lifungh hoiz

Geizheih gyaeundeie dieg Denzlinz, ndangciengx le lai yiengh vwnzva Bouxcuengh. Heiqucuengh couh dwg ndaw de daibyaui yiengh ndeu. Bouxcuengh daj mwhnduj daeuj gyaez guh heiq, guhhong dauqma ngamq cuengqroengz caerauq couh hwnj daiz guh heiq. Geij bak bi daeuj, heiqucuengh gaenq conhaeuj sailwed Bouxcuengh. Da raen geij bak bonj bonjgiek fwngz cau mae dingh haenx, ndawsim gig haenh le, gou siengj, vihmaz mbouj leh gij cei q ndei de, yaenq okdaeuj cienz hawj ciuhlaeng? Gyoengqvunz yiedsim Bouxcuengh vwnzva haenx comz youq itheij, cij rox caezgya caemh naem doxlumj, daezeiq ndaej daengz cancwngz. Yienghneix gij bouxbien miz bujdungh ganbu、nungzminz、lauxsae caeuq gingjaz haenx daengj gyoengq couh muengz hwnjdaeuj. Mbouj geij nanz, bonj saw soucomz 10 aen heiqucuengh ceiqndei 《Sawheiq Heiqucuengh Ciuhgonq Cungguek Caebcomz · Gienj Denzlinz》 neix couh guh baenz yienghnduj lo.

Heiqucuengh dwg vunz Bouxcuengh caux ok heiqciengq yisuz, yungh Vahcuengh bonjdeih yienjcieng, aenvih gak dieg Vahcuengh、dajyienx mboujdoengz, baen baenz heiqucuengh baekloh caeuq heiqucuengh namzloh. Denzlinz dwg dieg fat heiqucuengh, daj mwhnduj daeuj heiqucuengh baekloh couh dwg daj gizneix cienzdaengz doh dieg. Caemh youq gizneix, yied guh yied ndei, gaenq baenz hamzmiz vwnzyoz、yinhyoz、diuqfoux、meijsuz、goengfou caeuq minzfungh daengj lai cungj yausu cunghhoz yisuz. Gaengawq bujcaz dungigi, youq dieg Denzlinz, heiqucuengh hwnjdaiz couh miz 300 lai aen, soqmoeg lai daengz dava laepluenh. Gij heicuengh neix rap dawz doengh saenqsik, hwnj bouxheiq conghyah miz yinx.

Heiqmoeg caeuq bonjgiek doi q yenzgiu it aen heiqcungj dwg sijliu dijbauj. Heiqucuengh seiz seng, aeu daj Cinghcauz Genzlungz samcib nienz (1765) Yangz Luzlen yinx Lungzcwngz ban youq Sihlungz Couh Cilungz Haw (seizneix Gvangsiah Denzlinz Giucouh Cin) dap daiz guh aen heiq 《Fazbauj Vunzmbanj》 suanqhenj; ra daengz didfat nienzdaih, lij miz bien youq Cinghcauz Ganghhih ngeihcib nienz (1681) bet yaem bonjciengq 《Fwen Faengzangq》 gojyij cwnngmingz heiqucuengh daengz neix gaenq miz 300lai bi lizsij. Boux baihlaeng naengz baenzneix duenhdingh heiqucuengh nienzdaih, goenglauz bonjheiq caen dwg laux ha.

Daj goekgaen ngonz, heiqucuengh heiqmoeg miz senjdaeuj 、gajjbien、gagbien sam cungj. It dwg heiqucuengh hagsib heiqfwx seiz, “dawzdaeuj” haujlai heiqmoeg ndei. Lumj 《Hwnz Soengq Buhnit》、《Sueng Gviq Doz》、《Cuh Majcincz》、《Muz Lanz Dang Bing》daengj, Cingh Hanzfungh daengz Gvanghsi nienz, Vangz Yungigveie saefouh daj Namzningz dawz dauq 64 aen heiqyungh heiqmoeg bonj fwngzcaw, gajjbien di ndeu couh dawz hwnj daiz baenz heiqucuengh.



Ngeih dwg gak minzcuz vwnzva doxyingjyangj doxiemq, heiqcuengh yienj gojgaeq Bouxgun. Gak cungj gojgaeq banjbonj Bouxgun, sawcuenh cienz haeuj dieg Bouxcuengh, bouxcanghheiq leh aeu gij miz heiqcingz bouhfaenh bien baenz heiqcuengh. Caeuq Vangz Yungigvei caemh seiz lijmiz Yangz Lenz saefouh, vihliux caux heiq, cienmonz bae Namzningz cawx sawcuenh ciuhnduj, yungh sim yenzgiu, ging de gajbien heiqbonj miz 《W Du Meiz》、《Yinzcungh Mbouj Nyinh Meh》、《Haj Lwg Baiq Souh》、《Bauhgung Geizang》 daengj. Songcungj heiqmoeg neix gaenlaeng gaenq baenz heiqcuengh, lumj 《Cuh Maijcinz》, heiqmingz yienznaeuz caeuq heiqwnq doxdoengz, hoeng ciengqcih caeuq gangj aeu gij eiq, yungh Vahcuengh daeuj dingj, yungh Bouxcuengh yenyij, doxbeij, lijyij caeuq gwzyenz, gaenq bienq baenz gojgaeq fatseng youq henzndang Bouxcuengh. Ceiq hawj vunz haenh dwg daihsam cungj. Gyoengq Bouxcuengh heiqsae gaengawq goj ndawbiengz cauxbien heiqmoeg, engq laux lai hamz bouxcuengh lizsij, fungsug, daudwz, yisuz neiyungz. Lumj bonj saw neix soucomz gij 《Fazbauj Vunzmbanj》、《Mbox Bauj》、《Mbwkcaet Ndj Lwglungz》、《E' gyax》、《Nungz Cigauh Ciu Bing》 daengj heiqmoeg, aen aen cungj dwg goj ndawbiengz Bouxcuengh ceiqndei, aen aen cungj dwg ukgviz heiqcuengh.

Heiqcuengh baekloh, swhsiengj neiyungz lai raixcaix, daj bonj saw leh gij heiq neix couh yawj ndaej raen. Miz mbanj fanjyingj mbauq sau Bouxcuengh gouz gwndaenj swyouz vuenyungz, danq gyoengq de caencingz doxgyaez, fanjdui funghgen vwnhyinh cidu; miz danq Bouxcuengh yinzminz gaenxguh mbaetyungh, gingq laux gyaez iq, sim angq bang vunz; miz fanjyingj yinzlwnz daudwz, haenh ndawbiengz caen sienh ndei, hoenxdoeb gij sevei gyaj yak rwix; miz byoengq funghgen sevei dungjci laep caeuq coih, danq bingzminz beksingq gouz rongh caeuq swyouz, nungzminz gijyi caeuq minzcuz yinghyungz; miz yienjyiz saenzvah, haenh gag dawz mingh swheigj ngeix bae gyae..... Yawj gij heiqmoeg neix, raeuz mboujnanz gamjsouh daengz bouxcaengh yinzminz singgek ganggiengz caeuq lijnen yiengq sienh, rox daengz yinzminz Bouxcuengh gag miz coengmingz caeuq mizrengz, doengzseiz vanzlij caenndang bae cimz yawj daengz Bouxcuengh funghcingz naekna.

Heiqcuengh hoizfuk caeuq fazcanj, liz mbouj hai dangj caeuq cwngfuj gvansim cihciz. 2006 nienz, heiqcuengh baiz haeuj guekgya daih' it bae feih vuzciz vwnzva yizcanj mingzluz, gij fazcanjsij fanhai liux mbaw moq. 2007—2011 nienz, Denzlinz Yen moix bi duj banh gvigek sang heiqcuengh vwnzva yisuzcez caeuq heiqcuengh yisuz yenzdaujvei. Heiqcuengh vwnzva yisuzcez heiqcuengh canjyienj daj 2007 nienz sam ngoenz sam haemh daengz 2011 nienz caet ngoenz caet haemh, hawj gveiqsae heiqmaez Bouxcuengh gvaq doh heiqyinx. 2009 nienz, Cungguek Saujsu Minzcuz Heiq Hezvei hawj Denzlinz Yen “Cungguek Heiqcuengh Cienzswnj Yenzgiu Gihdi” baizbenj. Gofaex heiqcuengh yisuz youh youq dieg seng de engq maj laux maj sang.

《Sawheiq Heiqcuengh Cihgonq Cungguek Caebcomz》baen sam cek. Cek gwnz: 《Fwen Faengzangq》、《Fazbauj Vunzmbanj》、《Nangzsae》、《Mbwkcaet Ndj Lwglungz》、《Nungz Cigauh Ciu Bing》. Cek gyang: 《Mbwkcaet Ndj Lwglungz》、《Cuh Maijcinz》.



Cek laj: 《E' gyax》、《Mbux Bauj》、《Dahsau Fungsienh》、《Lungznij saehab》.Sawnduj yungh Sawndip sih, raeuz yungh Vahcuengh Denzlinz Sawcuengh、Sawgun sohhoiz caeuq Sawgun eiqhoiz,daeuq rimhoz mbouj doengz bouxdoeg sihyau.Sawndip ngonz hwnjdaeuq gig mbouj ndei doeg, gyoengq yezyiz yenjyenz Sawgun buenq sawmengz haenx gig nanz yungh Vahcuengh doeg laeuz okdaeuq.Vihliux fuengbienh yaenq, raeuz gaenq dawz daih bouhfaenh Sawndip gaij baenz Sawgun doeg yaem doxgyawj bae.

Raeuz youq bien bonj saw neix baih ndaw, ndaej daengz Gvangjsih Bouxcuengh Swhcigh Saujsu Minzcuz Yijyenz Vwnzsw Goenghcoz Veijyenzvei cingsim daeuq yinx; vanzlij ndaejdaengz Gvangjsih Minzcuz Cuzbanjse haujai doxbang, 《Sawheiq Heiqcuengh Ciuhtonq Cungguek Caebcomz》 cij ndaej baenzneix swnhleih hawj caezgya bouxdoeg ndaej raen,swnh seiz, cibfaen docih gyoengq baengzyoux gvansim heiqcuengh 、caemyawj Denzlinz haenx!

Dwg guh gangj.

2011 nienz 9 nyied 20 hauh



序

蓝 宏

田林这片美丽神奇的土地，孕育着丰富多彩的壮族文化。壮剧就是其中的代表。壮家自古爱唱戏，放下犁耙就登场。数百年来，壮剧已融入壮家人民的血脉。看着数百本手抄线订的壮剧脚本，赞叹之余，我想，何不选其精华，铅印出版以流传后人？热心壮族文化的有关人员聚在一起，方知大家都有类似夙愿，提议得到赞成。于是这些包括普通干部、农民、教师和警察等职业的编者就分头忙碌起来。很快，这套收集了10个壮剧经典剧目的《中国壮剧传统剧作集成·田林卷》初显雏形。

壮剧是壮族人民创造的戏曲艺术，用壮语方言演唱，因壮语方言、曲调风格等有所差异，因而分为北路壮剧和南路壮剧。田林县作为壮剧发源地，自古以来都是北路壮剧传布地区的中心。在这里，壮剧不断发展完善，已成为全面整合文学、音乐、舞蹈、美术、武术和民风等多种要素的综合艺术。据普查统计，田林县境内曾上演的壮剧剧目有300多个，数量之多令人眼花缭乱。这些剧目所承载的丰富信息，引起了戏剧学专家的兴趣。

剧目及其脚本对于研究一个剧种是非常珍贵的史料。壮剧的诞生时间，以清乾隆三十年（1765）杨六练率龙城班在西隆州治龙圩（今广西田林县旧州镇）搭台上演壮剧《农家宝铁》为标志；追溯其萌发年代，则有编于清康熙二十年（1681）的八音唱本《太平春》可证明壮剧至今已有300多年的历史。后人之所以能如此明确地给壮剧断代，剧本的功劳可谓巨矣！

从来源看，壮剧剧目有移植、改编和自编三种。一是壮剧在向其他剧种学习之时，“拿来”了许多优秀剧目。如《夜送寒衣》、《双贵图》、《朱买臣》、《木兰从军》等，清咸丰至光绪年间的黄永贵艺师从南宁带回64个邕剧剧目手抄本，稍加改编翻译就搬上舞台而成为壮剧。二是各民族文化互相影响渗透，壮剧演艺汉族故事。各种汉文版本的故事、小说传入壮族地区，艺人们择其富有戏剧情节的部分编成壮剧。与黄永贵同时期的杨连艺师，为了创编剧目，还专程到南宁购买古典小说，潜心研究，经他改编成剧本的有《二度梅》、《仁宗不认母》、《五子拜寿》、《包公奇案》等。这两种剧目多已“壮化”，如《朱买臣》，剧名虽然和其他戏剧相同，但唱词和道白取其意而用壮话代替，引用壮族谚语、比喻、俚语和格言，已然变成发生在壮族人民身边的故事。最令人称叹的，当属第三种。壮剧艺师们根据壮族民间故事所编创的剧目，更大程度地蕴含了壮族的历史、风俗、道德、艺术等内容。如本书所收的《农家宝铁》、《宝葫芦》、《七女与龙子》、《蝶姹与蝶平》、《依智高招兵》等剧目，无一不是壮族民间故事的升华演绎，无一不是壮剧艺术的精品。

北路壮剧的剧目，思想内容非常丰富，从本书所选的剧目可见一斑。有的反映壮族男



女青年追求自由幸福的生活，歌颂他们真挚的爱情，反对封建婚姻制度；有的赞颂壮族人民勤劳俭朴、尊老爱幼、乐于助人；有的反映人伦道德，颂扬人间真善美，抨击社会假恶丑；有的揭露封建社会的黑暗统治和罪恶，歌颂追求光明和自由的平民百姓、农民起义和民族英雄；有的演绎神话，张扬掌握自我命运的理念……欣赏这些剧目，我们不难感受到壮族人民刚强的性格和向善的理想，领略到壮族人民所特有的智慧与力量，同时还可体验到浓郁的壮族风情。

壮剧的恢复和发展，始终离不开党和政府的关心支持。2006年，壮剧列入国家第一批非物质文化遗产名录，其发展史从此翻开了崭新的一页。2007—2011年，田林县每年都举办规格的壮剧文化艺术节和壮剧艺术研讨会。壮剧文化艺术节的壮剧展演从2007年的三天三夜到2011年的七天七夜，让桂西的壮族戏迷们过足了戏瘾。2009年，中国少数民族戏剧协会授予田林县“中国壮剧传承研究基地”的牌匾。壮剧艺术之树终于又在她的诞生地展现勃勃生机！

《中国壮剧传统剧作集成·田林卷》分三册。上册：《太平春》、《农家宝铁》、《田螺姑娘》、《依智高招兵》。中册：《七女与龙子》、《朱买臣》。下册：《蝶姪》、《宝葫芦》、《凤仙姑娘》、《海蚌姑娘》。剧本原文皆用壮族土俗字书写，我们用田林方言壮文、汉语直译和汉语意译来翻译，以满足不同读者的需要。土俗字看起来很不好念，汉语半文盲的业余演员却能很流利地用壮语念出来。为了便于印刷，我们已将大部分土俗字改为读音相近的汉字。

我们在编写此书的过程中得到了广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会的精心指导；广西民族出版社给予无私帮助，《中国壮剧传统剧作集成·田林卷》才得以如此顺利展现在读者面前。借此机会，向所有关心壮剧、关注田林的朋友们表示衷心的感谢！

是为序。

2011年9月20日



Moegloeg

目录

E'gyax

蝶姘	(1)
Cangz Daih'it Ngam Doengxbungz	
第一场 巧遇	(4)
Cangz Daihngih Daihyak	
第二场 虐待	(27)
Cangz Daihsam Dinghvwnh	
第三场 订婚	(30)
Cangz Daihsiq Roebhaih	
第四场 陷害	(51)
Cangz Daihhaj Hoenzdauq	
第五场 还魂	(61)

Mbux Bauj

宝葫芦	(73)
Cangz Daih'it Doxgap	
第一场 结亲	(76)
Cangz Daihngih Loemqhaih	
第二场 遇害	(86)
Cangz Daihsam Ngaizhaih	
第三场 被害	(93)
Cangz Daihsiq Mbux Bauj	
第四场 宝葫芦	(100)
Cangz Daihhaj Ndaejhingz	
第五场 胜利	(103)



Dahsau Fungsenh

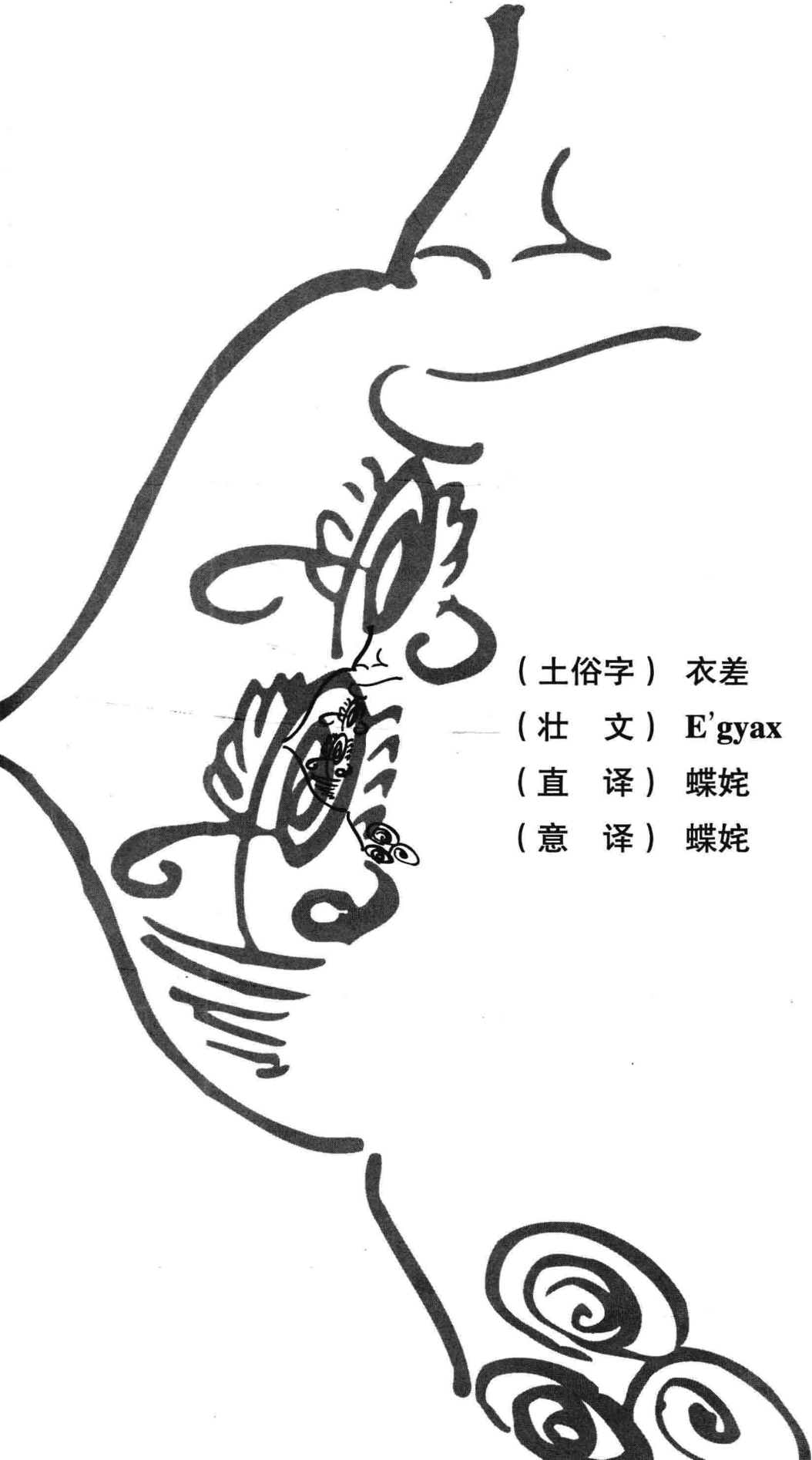
凤仙姑娘	(111)
Cangz Daih'it Daemj Man	
第一场 织壮锦	(115)
Cangz Daihngih Doxroeb	
第二场 相逢	(119)
Cangz Daihsam Dinghvwnh	
第三场 订婚	(131)
Cangz Daihsiq Guegswq	
第四场 做媒	(145)
Cangz Daihhaj Ciengj Yah	
第五场 抢亲	(154)
Cangz Daihroek Maenhcingh	
第六场 坚贞	(164)
Cangz Daihcaet Denghaih	
第七场 遇害	(175)
Cangz Daihbet Doxcomz	
第八场 团圆	(193)

Lungznij Saehab

海蚌姑娘	(207)
Cangz Daih'it Haenh Vunz Lajdih	
第一场 向往人间	(211)
Cangz Daihngih Ciengx Saehab	
第二场 养海蚌	(216)
Cangz Daihsam Saehab Bienqbaenz Vunz	
第三场 海蚌变成人	(218)
Cangz Daihsiq Gyaep Nij	
第四场 追债	(222)
Cangz Daihhaj NdaeJGaeuq	
第五场 获救	(227)



Cangz Daihroek	Doxhaen	
第六场	相会	(233)
Cangz Daihcaet	Diuqnanz	
第七场	刁难	(237)
Cangz Daihbat	An Canghongx	
第八场	设圈套	(244)
Cangz Daihguj	Apbik	
第九场	逼迫	(254)
Cangz Daihcib	Ndaejhingz	
第十场	胜利	(257)



(土俗字) 衣差

(壮文) E'gyax

(直译) 蝶姹

(意译) 蝶姹





Neizyungz Dizyau

内容提要

Ciuhgeq, miz boux dahsau gyaeundeideu heuhguh Dahgyax, daj iq daxmeh gvaqciuh lo, daxboh aeu mehlaeng, seng miz boux nuengxmbwk ndeu heuhguh Dahbengz. Mehlaeng vunz simdoeg dungxyak, ciengzseiz daihyak Dahgyax, caensim gyaez lwg ndanggaeuq Dahbengz, hoeng song beixnuengx de doxgyaez doxndeideu. Miz boux Cauyez ndeu raen Dahgyax gyaeundeideu, gaenxguh、simsoh, gietdingh aeu de guh baz, dingh ngoenzndeideu coux bawx lo. Mehlaeng vih hawj caen lwg lajndang ndaej haq hawj Cauyez guh yah, gaj dai Dahgyax le, dawz bae coq bakgap ndaw daemz raemx, Dahgyax bienq baenz gorongmungz ndeu hwnj youq henz daemz. Daengz ngoenz Cauyez bae coux bawx, mehlaeng hawj Dahbengz dingj Dahgyax okhaq. Seiz Cauyez gvaq henz daemz, roxnyi Dahgyax eu fwen daejiekiek, Cauyez cam rox laizyouz le, de aeu gouh dawh ngazciengh vid roengz ndaw daemz bae, Dahgyax hoenzdauq bienq baenz vunz lo, caeuq Cauyez doxgap baenz gvanbaz. Mehlaeng vunz simdoeg dungxyak, doeklaeng goj ndaej daengz fad.

从前，有位漂亮姑娘叫蝶姘，从小就失去母亲，父亲娶了继母并生有一女蝶平，继母心毒手辣，经常虐待蝶姘，处处维护自己的亲生女儿，但姐妹情同手足，互相爱护。有位土司少爷见蝶姘貌若天仙，勤劳善良，决意取她为妻，并定好了迎亲的日子。继母想办法害死了蝶姘，想让自己女儿蝶平嫁给土司少爷，迎亲那天，继母让蝶平顶替姐姐出嫁。土司少爷路过蝶姘遇害的池塘边，突然听见蝶姘凄凉的哭声，少爷问明情由，将一双象牙筷子丢进清泉里，蝶姘现身还阳，与少爷团聚。作恶多端的继母也得到了应有的惩罚。

Vunz Ndawheiq

剧中人物

Dahgyax	mbwk	siujdan
蝶姘	女	小旦
Dahbengz	mbwk	siujdan
蝶平	女	小旦
Cauyez	sai	siujswngh
少爷	男	小生
Mehlaeng	mbwk	va'dan
继母	女	花旦
Bohgyax	sai	laujswngh
姘父	男	老生
Gyahdingh	sai	vunzhoiq
家丁	男	仆人
mbanjsau	mbwk	caijdan
村姑	女	彩旦



(土俗字) 场 台以 岩 东棒

(壮文) Cangz Daih'it Ngam Doengxbungz

(直译) 场 第一 刚 相遇

(意译) 第一场 巧遇

姣父【挑东西上，白】

(土俗字) 狠 故 命 米 利 三十 闭 把 挂

(壮文) Haemz gu mingh mij ndi, samcib bi baz gvaq.

(直译) 恨 我 命 不 好 三十 岁 妻 过

(意译) 怨我命不好，三十岁丧妻。

(土俗字) 讷 勒差 又 心 欧 娅楞 斗 务

(壮文) Nawh lwgg yax yuq saem, Aeu yahlaeng daeuj moq.

(直译) 想 孤儿 在 心 要 后妻 来 新

(意译) 因为心里常挂念孤儿，所以又娶了个后妻。

(土俗字) 拉浪 盯 卜差 讷 贝 国 开书

(壮文) Lajndang deng Bohgyax, nawh bae gueg gaicawx.

(直译) 本身 是 姣父 想 去 做 买卖

(意译) 我名叫姣父，想去做生意。

(土俗字) 讷 勒差 又 栏 慎 难 吕 放心

(壮文) Nawh lwgg yax yuq ranz, cin nanz ndaej cuengqsaem.

(直译) 想 孤儿 在 家 真 难 得 放心

(意译) 但一想到女儿独自一人在家，真难以放心。

(土俗字) 原嘞 米 乜楞 地 土 勒 米 正

(壮文) Yienznaeuz miz mehlaeng, de dawz lwg mij cengq.

(直译) 虽说 有 后母 她 拿 孩 不 正

(意译) 虽说有后妈，可她待子不善。



(土俗字) 海 故 嚟 老 娅 窝 斗 当 送 纯 港 困 老 娅 请 窝 斗
 (壮 文) Haej gu heuh lauxyah okdaeuj daengq song coenz gangj gonq. Lauxyah cingj okdaeuj!
 (直 译) 让 我 叫 妻子 出来 吩咐 两 句 讲 先 妻子 请 出来
 (意 译) 我叫贤妻出来叮嘱她两句话。贤妻请出来!

继母【白】

(土俗字) 恨那 老关 嚟 娅 窝 斗 米 麻 当 呢
 (壮 文) Haennaj lauxgvan, heuh yah okdaeuj miz maz daengq ni?
 (直 译) 见面 丈夫 叫 妻 出来 有 什么 吩咐 呢
 (意 译) 拜见夫君，叫为妻出来有何吩咐呢？

姪父【白】

(土俗字) 昊呢 故 窝 乱 当 盟 送 纯 港
 (壮 文) Ngoenznix gu okroen, daengq mwngz song coenz gangj.
 (直 译) 今日 我 出门 吩咐 你 两 句 讲
 (意 译) 今日我要外出，叮嘱你两句话。

继母【白】

(土俗字) 请 叻
 (壮 文) Cingj naeuz!
 (直 译) 请 说
 (意 译) 请说!

姪父【白】

(土俗字) 回呢 故 窝 贝 几 嫩 米 准 亨 衣 差 闭 嫩 里 登
 (壮 文) Hoiznix gu okbae, gij ndwen mij cinjdingh, E'gyax bi'ndwen lij daemq,
 (直 译) 这次 我 外出 几 月 不 未 定 蝶 姪 年 纪 还 低
 (意 译) 此次我外出，归期也未定，蝶姪年纪还小，

(土俗字) 以 以 差 也 欧 盟 斗 当 栏 又 勒
 (壮 文) iqiq gyax meh, aeu mwngz daeuj dang ranz yiuq lwg,
 (直 译) 小小 孤 娘 要 你 来 当 家 看 孩子
 (意 译) 她自幼丧母，现我娶你来管家并养育孩子，